Epistola lui Pavel către Tit –

analiză exegetică

**OCTAVIAN BABAN**

# INTRODUCERE ÎN EXEGEZA NOULUI TESTAMENT

**Ediție online, 2015**

### Analiză exegetică: Epistola către Tit

#### Tit: Analiză structurală şi semantică

1

Salutări

Traducerea 1

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia 2 şi privitoare la viaţa veşnică - pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii, 3 şi pe care ne-a arătat-o la timpul potrivit prin cuvântul său, în proclamarea care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru: 4 către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţi, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Traducerea 2a

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia, 2 [apostol] cu privire la viaţa veşnică pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii. 3 El ne-a arătat la timpul potrivit cuvântul său, în vestirea evangheliei care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru. 4 Către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Dacă se adoptă punctul de vedere din traducerea 2, atunci înseamnă că se dă prioritate ideii că Pavel a fost chemat apostol în scopul vestirii evangheliei. În acest caz s-ar putea traduce altfel, subliniind ideea de scop:

Traducerea 2b

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi apostol al lui Isus Hristos, în vederea credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi a cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia, 2 şi în vederea vieţii veşnice pe care Dumnezeu, cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii. 3 El ne-a arătat la timpul potrivit cuvântul său, în vestirea care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru. 4 Către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii, har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ,

ἀπόστολος δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

2 κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ

καὶ

{κατὰ} ἐπίγνωσιν ἀληθείας

1

τῆς κατ᾿ εὐσέβειαν

aici nod 1-2 ἐπ᾿ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,

1 1

ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς

2 πρὸ χρόνων αἰωνίων,

aici nod 1-3 {ἣν} ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις

τὸν λόγον αὐτοῦ

ἐν κηρύγματι

ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ

κατ᾿ ἐπιταγὴν

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

1-4 Τίτῳ

γνησίῳ τέκνῳ

κατὰ κοινὴν πίστιν·

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη

ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς

καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Schema de sus ne indică şi posibilitatea câtorva relaţii multiple care dau în practică varante diferite de traducere.

Aşa cum se observă, sunt posibile mai multe traduceri, în funcţie de felul în care sunt rezolvate cele două noduri semantice. În primul exemplu de traducere, expresia „cu privire la viaţa veşnică” determină substantivul „cunoaştere”, *epignosis*, ejpignwsiv, şi a fost tradusă cu formula „privitoare la viaţa veşnică”. În cel de-al doilea exemplu, aceeaşi expresie determină substantivul „apostol”, ajpostolov, şi arată ce fel de apostolie sau trimitere avea Pavel, adică o apostolie „cu privire la viaţa veşnică”, adică o trimitere în scopul vestirii vieţii veşnice, aşa cum i s-a poruncit de către Dumnezeu.

În ce priveşte cel de-al doilea nod semantic, acesta poate fi rezolvat, de asemeni în cel puţin două feluri. Mai întâi nădejdea vieţii veşnice poate fi explicată prin cele două subordonate: 1a: cea făgăduită de Dumnezeu şi 1b: cea arătată în cuvânt, la vremea potrivită. Multe traduceri adoptă această abordare, interpretând propoziţia din v.3 ca pe o subordonată adjectivală, introdusă prin pronume relativ eliptic, „cea care”, la fel cu ultima propoziţie din vs.8. Ca alternativă, în varianta a 2a de traducere, se poate ca v. 3 să fie tratat ca în întregime ca o propoziţie independentă care arată ce lucrearea lui Dumnezeu prin cuvântul său, prin Pavel.

Lucrarea lui Tit în Creta

5 Pentru aceasta te-am lăsat să rămâi în Creta, ca să îndrepţi ce a mai rămas de îndreptat şi să ordinezi prezbiteri în fiecare cetate, aşa cum ţi-am poruncit.

1-5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,

ἵνα τὰ λείποντα

ἐπιδιορθώσῃ,

καὶ

καταστήσῃς

κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους,

ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Calităţile liderilor spirituali

6 Anume, să ordinezi pe cine este fără vină, bărbat cu o singură femeie, şi care are copii credincioşi, fără să fie acuzaţi de viaţă neserioasă sau de nesupunere. 7 Căci, într-adevăr, episcopul trebuie să fie fără vină, ca administrator al lui Dumnezeu: nici arogant, nici mânios ori dedat la vin, nici violent, nici căutător de câştig necinstit.

1-6 εἴ τίς ἐστιν

ἀνέγκλητος,

μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,

τέκνα ἔχων πιστά,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

1-7 δεῖ γὰρ

τὸν ἐπίσκοπον

ἀνέγκλητον

εἶναι

ὡς Θεοῦ οἰκονόμον,

μὴ αὐθάδη,

μὴ ὀργίλον,

μὴ πάροινον,

μὴ πλήκτην,

μὴ αἰσχροκερδῆ,

8 Dimpotrivă, el trebuie să fie primitor de oaspeţi, iubitor de bine, cumpătat, drept, cuvios, înfrânat, 9 să păstreze cu tărie cuvântul credinţei, potrivit învăţăturii primite, să poată îndemna în învăţătura cea sănătoasă, iar pe cei răzvrătiţi să îi poată îndrepta.

1-8 ἀλλὰ {δεῖ εἶναι}

φιλόξενον,

φιλάγαθον,

σώφρονα,

δίκαιον,

ὅσιον,

ἐγκρατῆ,

1-9 ἀντεχόμενον

τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου,

ἵνα δυνατὸς ᾖ

καὶ παρακαλεῖν

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ

τῇ ὑγιαινούσῃ

καὶ

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Certarea cretanilor

10 Pentru că, mai ales dintre iudei, sunt mulţi nesupuşi, care vorbesc vrute şi nevrute, şi sunt înşelători; 11 lor trebuie să li se închidă gura, fiindcă învaţă ce nu trebuie pentru un câştig necinstit şi răvăşesc case întregi.

1-10 Εἰσὶ γὰρ

πολλοὶ

καὶ ἀνυπότακτοι,

ματαιολόγοι

καὶ φρεναπάται,

μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

1-11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν,

οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι

διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ

αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

12 Unul dintre ei, un profet de-al lor, a spus: „Cretanii mint fără încetare, sunt fiare rele, pântece leneşe”. 13 Această mărturie este adevărată şi, de aceea, ceartă-i cu asprime, ca să fie sănătoşi în credinţă 14 şi să nu se ia după basme iudaice şi după poruncile unor oameni care se întorc cu spatele la adevăr. 15 Toate sunt curate pentru cei curaţi; dar pentru cei întinaţi şi necredincioşi nimic nu este curat, ci şi mintea şi conştiinţa le sunt întinate. 16 Ei dau mărturie că Îl cunosc pe Dumnezeu, însă prin faptele lor Îl neagă, căci sunt oameni care stârnesc repulsia, neascultători şi nu sunt în stare de nici un lucru bun.

1-12 εἶπέ τις

ἐξ αὐτῶν

ἴδιος αὐτῶν προφήτης·

Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται,

κακὰ θηρία,

γαστέρες ἀργαί.

1-13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.

δι᾿ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 1-14

μὴ προσέχοντες

᾿Ιουδαικοῖς

μύθοις

καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων

ἀποστρεφομένων τὴν

ἀλήθειαν.

1-15 πάντα μὲν καθαρὰ {εἶναι}

τοῖς καθαροῖς·

τοῖς δὲ μεμιαμμένοις

καὶ ἀπίστοις

οὐδὲν καθαρόν {εἶναι},

ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν

καὶ ὁ νοῦς

καὶ ἡ συνείδησις.

1-16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι,

τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,

βδελυκτοὶ ὄντες

καὶ ἀπειθεῖς

καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

ἀδόκιμοι.

2

Învăţătura sănătoasă: calităţile celor credincioşi

1 Tu, însă, spune-le lucrurile potrivite cu învăţătura sănătoasă: 2 Bătrânii să fie treji, demni de cinste, cumpătaţi, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare. 3 Bătrânele, de asemenea, să aibă o purtare sfântă – cum se cuvine, să nu fie bârfitoare şi nici înrobite de vin. Ele trebuie să îndemne la bine, 4 să le îndrume pe cele tinere să-şi iubească bărbaţii, să-şi iubească copiii, 5 să fie cumpătate, curate în purtare, să aibă grijă de casa lor, să fie bune, să fie supuse fiecare bărbatului ei, ca să nu fie defăimat cuvântul lui Dumnezeu.

Σὺ δὲ λάλει

ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

{λάλει} 2-2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,

σεμνούς,

σώφρονας,

ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 2-3

{λάλει} Πρεσβύτιδας ὡσαύτως {εἶναι}

ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς,

μὴ διαβόλους,

μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,

καλοδιδασκάλους

2-4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας

φιλάνδρους εἶναι,

φιλοτέκνους,

2-5 σώφρονας,

ἁγνάς,

οἰκουρούς,

ἀγαθάς,

ὑποτασσομένας

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

ἵνα μὴ

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ

βλασφημῆται.

6 Pe cei tineri, de asemenea, îndeamnă-i să fie cumpătaţi, 7 şi, în toate, tu arată-te un model de fapte bune. Dă dovadă de învăţătură nealterată, demnă de respect, 8 arată că ai cuvânt sănătos, ireproşabil, pentru ca cei ce se împotrivesc să fie ruşinaţi, neavând ce să mai spună rău despre noi.

2-6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως

παρακάλει

σωφρονεῖν,

2-7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος

τύπον καλῶν ἔργων,

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν,

σεμνότητα,

ἀφθαρσίαν,

2-8λόγον ὑγιῆ,

ἀκατάγνωστον,

ἵνα

ὁ ἐξ ἐναντίας

ἐντραπῇ

μηδὲν ἔχων

περὶ ἡμῶν

λέγειν

φαῦλον.

9 Îndeamnă-i pe sclavi să se supună stăpânilor lor în toate privinţele, să fie plăcuţi, să nu le întoarcă vorba, 10 să nu fure nimic, ci să arate o bună credinţă deplină, ca în toate să fie ca o podoabă a învăţăturii lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru.

{ παρακάλει } 2-9 Δούλους

ἰδίοις δεσπόταις

ὑποτάσσεσθαι

ἐν πᾶσιν

εὐαρέστους εἶναι,

μὴ ἀντιλέγοντας,

2-10 μὴ νοσφιζομένους,

ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν

[ἵνα]

ἐνδεικνυμένους

ἀγαθήν,

ἵνα

τὴν διδασκαλίαν

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ

κοσμῶσιν

ἐν πᾶσιν.

Motivaţii pentru o viaţă sfântă

11 Pentru că harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor, 12 învăţându-ne să ne lăsăm de fărădelege şi de poftele lumeşti, şi să trăim în lumea aceasta în chip cumpătat, cu dreptate şi cucernicie, 13 aşteptând fericita nădejde şi arătarea slavei marelui nostru Dumnezeu şi Mântuitor, Isus Hristos, 14 care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne răscumpere din nelegiuire şi să ne curăţească pentru Sine, să-i fim un popor ales, plin de râvnă pentru fapte bune. 15 Spune-le aceste lucruri, îndeamnă-i şi mustră-i cu toată tăria. Nimeni să nu te ignore!

2-11 ᾿Επεφάνη γὰρ

ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ

ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

2-12 παιδεύουσα ἡμᾶς

ἵνα

ἀρνησάμενοι

τὴν ἀσέβειαν

καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας

σωφρόνως

καὶ δικαίως

καὶ εὐσεβῶς

ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

2-13 προσδεχόμενοι

τὴν μακαρίαν

ἐλπίδα

καὶ ἐπιφάνειαν

τῆς δόξης

τοῦ μεγάλου Θεοῦ

καὶ

σωτῆρος ἡμῶν

᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

2-14 ὃς

ἔδωκεν

ἑαυτὸν

ὑπὲρ ἡμῶν,

ἵνα

λυτρώσηται ἡμᾶς

ἀπὸ πάσης ἀνομίας

καὶ

καθαρίσῃ ἑαυτῷ

λαὸν περιούσιον,

ζηλωτὴν

καλῶν ἔργων.

2-15 Ταῦτα

λάλει

καὶ παρακάλει

καὶ ἔλεγχε

μετὰ πάσης ἐπιταγῆς·

μηδείς σου

περιφρονείτω.

3

Mărturia creştină în societate

1 Aminteşte-le să fie supuşi conducătorilor şi autorităţilor, să fie ascultători, să fie gata de orice faptă bună, 2 să nu defăimeze pe nimeni, să fie paşnici, să se poarte cu blândeţe deplină faţă de toţi oamenii. 3 Fiindcă şi noi eram în trecut fără pricepere, neascultători, amăgiţi, şi slujeam poftelor şi plăcerilor de multe feluri, trăind în răutate şi invidie, fiind duşmăniţi de oameni şi duşmănindu-ne unii pe alţii.

῾Υπομίμνησκε αὐτοὺς

ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις

ὑποτάσσεσθαι,

πειθαρχεῖν,

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν

ἑτοίμους

εἶναι,

3-2 μηδένα βλασφημεῖν,

ἀμάχους εἶναι,

ἐπιεικεῖς {εἶναι},

πᾶσαν ἐνδεικνυμένους

πρᾳότητα

πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

3-3 ῏Ημεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς

ἀνόητοι,

ἀπειθεῖς,

πλανώμενοι,

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις

καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις,

ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ

διάγοντες,

στυγητοί,

μισοῦντες ἀλλήλους·

4 Dar când s-a arătat bunătatea şi iubirea de oameni a lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, 5 El ne-a mântuit, nu datorită faptelor drepte pe care le-am făcut noi, ci datorită milei Lui. El ne-a mântuit prin spălarea naşterii din nou, a reînnoirii făcute de Duhul Sfânt, 6 pe care L-a revărsat din belşug asupra noastră prin Isus Hristos, Mântuitorul nostru, 7 pentru ca să fim făcuţi drepţi prin harul Său şi să devenim moştenitori, potrivit nădejdii vieţii veşnice.

3-4 ὅτε δὲ

ἡ χρηστότης

καὶ ἡ φιλανθρωπία

ἐπεφάνη

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 3-5

οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς,

ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον

ἔσωσεν ἡμᾶς

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας

καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου, 3-6

οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾿ ἡμᾶς

πλουσίως διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

3-7 ἵνα δικαιωθέντες

τῇ ἐκείνου χάριτι

κληρονόμοι γενώμεθα

κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 Cuvântul acesta este vrednic de crezare; şi vreau să le spui răspicat aceste lucruri, pentru ca cei ce cred în Dumnezeu să fie preocupaţi să fie primii la fapte bune. Acestea sunt cu-adevărat bune şi folositoare pentru oameni.

3-8 Πιστὸς ὁ λόγος·

καὶ

περὶ τούτων

βούλομαί σε

διαβεβαιοῦσθαι,

ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων

προΐστασθαι

οἱ πεπιστευκότες

τῷ Θεῷ.

ταῦτά ἐστι

τὰ καλὰ

καὶ ὠφέλιμα

τοῖς ἀνθρώποις·

Evitarea învăţătorilor falşi

9 Fereşte-te de întrebările prosteşti, de genealogii, de certuri şi de dispute privind Legea, pentru că sunt nefolositoare şi zadarnice. 10 După prima sau a doua mustrare, să nu mai ai nimic de-a face cu omul certăreţ, 11 pentru că ştii că un asemenea om s-a abătut şi păcătuieşte, fiind condamnat de propriile lui fapte.

3-9 μωρὰς δὲ

ζητήσεις

καὶ γενεαλογίας

καὶ ἔρεις

καὶ μάχας νομικὰς

περιΐστασο·

εἰσὶ γὰρ

ἀνωφελεῖς

καὶ μάταιοι.

3-10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον

μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν

παραιτοῦ,

3-11 εἰδὼς

ὅτι

ἐξέστραπται

ὁ τοιοῦτος

καὶ ἁμαρτάνει

ὢν αὐτοκατάκριτος.

Salutări, sfaturi şi îndemnuri finale

12 Când îi voi trimite la tine pe Artemas sau pe Tihic, străduieşte-te să vii la mine, la Nicopole, căci acolo m-am hotărât să-mi petrec iarna. 13 Pe Zenas, învăţătorul Legii, şi pe Apollo trimite-i înainte şi ai grijă să nu le lipsească nimic. 14 Să se înveţe şi ai noştri să fie primii la fapte bune, oricând este nevoie, şi să nu stea neroditori.

15 Toţi cei ce sunt împreună cu mine te îmbrăţişează. Îmbrăţişează-i şi tu pe cei ce ne iubesc în credinţă. Harul să fie cu voi toţi!

3-12 ῞Οταν πέμψω ᾿Αρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν,

1. σπούδασον

ἐλθεῖν πρός με

εἰς Νικόπολιν·

ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

3-13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν

καὶ ᾿Απολλὼ

σπουδαίως

1. πρόπεμψον,

ἵνα

μηδὲν αὐτοῖς

λείπῃ.

1. 3-14 μανθανέτωσαν δὲ

καὶ οἱ ἡμέτεροι

καλῶν ἔργων

προΐστασθαι

εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας,

ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

3-15 ᾿Ασπάζονταί σε οἱ μετ᾿ ἐμοῦ πάντες.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.

῾Η χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν·

#### Traducere cu note şi teme privitoare la Tit

Lecţia 1: Tit 1.1-4

1. Stabiliţi contextul scrierii epistolei către Tit: în ce perioadă a fost scrisă; care era starea bisericilor din Creta (cine şi când le-a înfiinţat, prin ce probleme treceau); care sunt ideile subliniate de Pavel în introducere (1.1-4) şi ce rol au ele pentru înţelegerea restului epistolei?
2. Cum se numeste poetul pe care îl citează Pavel în legătură cu cretanii?

1. Paralelismul între Epistola catre Tit si 1 Timotei
2. Lucrare de 750 de cuvinte : studiaţi înţelesul expresiilor care folosesc kata + acuzativul în 1.1-4 şi justificaţi traducerea indicată, în fiecare din cazuri.

Salutări

1 Pavel, rob al lui Dumnezeu şi[[1]](#footnote-1)a apostol al lui Isus Hristos, conform credinţei aleşilor lui Dumnezeu şi conform cunoaşterii adevărului, cea potrivită cu evlavia,[[2]](#footnote-2)\* 2 şi privitoare la viaţa veşnică - pe care Dumnezeu, Cel care nu minte, a făgăduit-o înainte de începutul lumii, 3 şi pe care ne-a arătat-o la timpul potrivit prin cuvântul său, în vestirea evangheliei care mi-a fost încredinţată, conform poruncii lui Dumnezeu, mântuitorul nostru: 4 către Tit, cu adevărat fiul meu în credinţa pe care o împărtăşim cu toţii,[[3]](#footnote-3)b har şi pace de la Dumnezeu Tatăl şi de la Hristos Isus, Mântuitorul nostru.[[4]](#footnote-4)\*

Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ {κατὰ} ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾿ εὐσέβειαν 1-2 ἐπ᾿ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 1-3 ἐφανέρωσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ᾿ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 1-4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Lecţia 2. Tit 1.5

1. Analizaţi versetul 5 şi comentaţi *ta leiponta* şi variantele de traducere (250 cuv.)
2. Comentaţi *epidiorthose*.
3. Discutaţi înţelesul termenilor ierarhici prezbiteri şi episcopi (cf. v.5 şi 7; 250).
4. Ce comentarii aveţi faţă de jocul de cuvinte *katelipon – ta leiponta* din v.5?
5. Ce fel relaţii erau între Pavel şi Tit (cf. *ţi-am poruncit*…; 250 cuvinte).

Lucrarea lui Tit în Creta

5 Pentru aceasta te-am lăsat să rămâi în Creta, ca să îndrepţi ce a mai rămas[[5]](#footnote-5)\* de îndreptat şi să ordinezi[[6]](#footnote-6)c prezbiteri în fiecare cetate, aşa cum ţi-am poruncit.[[7]](#footnote-7)d

1-5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

Lecţia 3: Tit 1.6-9

1. Traduceţi cu note de subsol, textul din 1.6-9
2. Care este înţelesu termenului *mias gunaikos aner*?
3. Cum se traduc condiţiile puse copiilor prezbiterului şi ce înseamnă cerinţa ca ei să fie credincioşi: ce înseamnă pentru copii şi ce înseamnă pentru prezbiteri?
4. Traduceţi şi discutaţi înţelesul versetului 9a: ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου.

Calităţile liderilor spirituali

6 Anume, să ordinezi pe cine este fără vină,[[8]](#footnote-8)e bărbat cu o singură femeie,[[9]](#footnote-9)f şi care are copii credincioşi, fără să fie acuzaţi de viaţă neserioasă sau de nesupunere.[[10]](#footnote-10)g 7 Căci, într-adevăr, episcopul[[11]](#footnote-11)h trebuie să fie fără vină, ca administrator al lui Dumnezeu: nici arogant, nici mânios ori dedat la vin,[[12]](#footnote-12)i nici violent, nici căutător de câştig necinstit. 8 Dimpotrivă, el trebuie să fie primitor de oaspeţi,[[13]](#footnote-13)j iubitor de bine, cumpătat,[[14]](#footnote-14)k drept, cuvios, înfrânat,[[15]](#footnote-15)l 9 să păstreze cu tărie cuvântul credinţei - cel conform cu învăţătura,[[16]](#footnote-16)m ca să poată îndemna în învăţătura cea sănătoasă, iar pe cei răzvrătiţi să îi poată îndrepta.

1-6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 1-7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 1-8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 1-9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Lecţia 4: Tit 1.10-16

O discuţie despre învăţătorii falşi din Creta:

Erau şi dintre păgâni, dar mai ales dintre evrei („din tăiere împrejur”)

Ce înseamnă „răvăşesc case întregi” – oferiţi traduceri alternative.

Ce înseamnă „pentru un câştig necinstit”?

Discutaţi vs. 16: ce înseamnă βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι. (500 cuv).

Care este portretul general al învăţătorilor falşi din Creta: cum erau, ce învăţau, ce influenţă aveau, ce urmăreau?

Certarea cretanilor

10 Pentru că sunt mulţi, mai ales dintre iudei[[17]](#footnote-17)n, care sunt nesupuşi, vorbesc vrute şi nevrute,[[18]](#footnote-18)o şi sunt înşelători; 11 acestora trebuie să li se închidă gura, fiindcă ei învaţă ce nu trebuie şi pentru câştig necinstit ei răvăşesc case întregi.[[19]](#footnote-19)p

1-10 Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, 1-11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

12 Unul dintre ei, un profet de-al lor, a spus: „Cretanii mint fără încetare,[[20]](#footnote-20)q sunt fiare rele, pântece leneşe”.[[21]](#footnote-21)r 13 Această mărturie este adevărată[[22]](#footnote-22)\* şi, de aceea, ceartă-i cu asprime, ca să fie sănătoşi în credinţă 14 şi să nu se ia după basme iudaice şi după poruncile unor oameni care se întorc cu spatele la adevăr. 15 Toate sunt curate pentru cei curaţi; dar pentru cei întinaţi şi necredincioşi nimic nu este curat, ci şi mintea şi conştiinţa le sunt întinate. 16 Ei dau mărturie că Îl cunosc pe Dumnezeu, însă prin faptele lor Îl neagă, fiind oameni care stârnesc repulsia,[[23]](#footnote-23)s neascultători şi neînstare de nimic bun.[[24]](#footnote-24)t

1-12 εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 1-13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι᾿ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 1-14 μὴ προσέχοντες ᾿Ιουδαικοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 1-15 πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 1-16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Lecţia 5: Tit 2.1-3

Faceţi observaţii generale asupra textului Tit 2.1-5

Traduceţi cu note de subsol Tit 2.1-5

Răspundeţi la următoarele întrebări:

1. Ce înţeles au substantivele ἃ şi ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ?
2. Ce anume se potriveşte cu învăţătura sănătoasă?
3. Cum se traduce ἱεροπρεπεῖς?
4. Discutaţi înţelesul expresiei μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας (500 de cuvinte).
5. Precizaţi cui se aplică καλοδιδασκάλους şi care este înţelesul expresiei.
6. Ce înseamnă τὰς νέας?
7. Discutaţi semnificaţia lui ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται, vs. 5.

2

Învăţătura sănătoasă: calităţile celor credincioşi

1 Tu, însă, spune-le lucrurile potrivite cu învăţătura sănătoasă:[[25]](#footnote-25)u 2 Bătrânii să fie treji, demni de respect, cumpătaţi, sănătoşi în credinţă, în dragoste, în răbdare. 3 Bătrânele, de asemenea, să aibă o purtare sfântă - cum se cuvine, să nu fie bârfitoare şi nici înrobite de vin.[[26]](#footnote-26)v Ele trebuie să îndemne la bine, 4 să le îndrume pe cele tinere să-şi iubească bărbaţii, să-şi iubească copiii, 5 să fie cumpătate, curate în purtare,[[27]](#footnote-27)w să aibă grijă de casa lor, să fie bune, să fie supuse fiecare bărbatului ei,[[28]](#footnote-28)x ca să nu fie defăimat cuvântul lui Dumnezeu.

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2-2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 2-3 Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους 2-4 ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 2-5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

Lecţia 6. Tit 2.6-8

1. Precizaţi semnificaţia lui νεωτέρους (vs. 6).
2. Discutaţi importanţa vs. 8b, vizavis de vs. 5.
3. Are Pavel tendinţa de a cere anumite calităţi bărbaţilor?

6 Pe cei tineri, de asemenea, îndeamnă-i să fie cumpătaţi, 7 şi, în toate, tu arată-te un model de fapte bune. Dă dovadă de învăţătură nealterată,[[29]](#footnote-29)y demnă de respect, 8 arată că ai cuvânt sănătos, ireproşabil, pentru ca cei ce se împotrivesc să fie ruşinaţi, neavând ce să mai spună rău despre noi.

2-6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν, 2-7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν, 2-8 λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Lecţia 7. Tit 9-10

1. Comentaţi de ce, în Tit, spre deosebire de 1 Timotei, se găsesc doar sfaturi pentru robi, nuşi pentru stăpâni.
2. Comentaţi importanţa accentului pe mărturia creştinilor în lume, din versetul 10b, visavis de versetele 8b şi 5.
3. Comentaţi asupra situaţiei din Creta, bazaţi pe cerinţele din Tit 2.1-10.

9 Îndeamnă-i pe sclavi să se supună stăpânilor lor în toate privinţele, să fie plăcuţi, să nu le întoarcă vorba, 10 să nu fure nimic, ci să arate o bună credinţă deplină, şi în toate să fie ca o podoabă a învăţăturii lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru.

2-9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 2-10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Lecţia 8. Tit 2.11-15: Prima descriere generală a mânturii.

1. Descrieţi argumentul lui Pavel în 2.11-15: în ce măsură au versetele, aici, un conţinut universalist (mântuirea tuturor oamenilor)?
2. De ce trebuie un pastor să-i înveţe pe credincioşi să aibă o viziune globală despre istorie şi mântuire?
3. Comentaţi asupra înţelesului lui παιδεύουσα, vs. 12: înseamnă învăţătură, educaţie de durată?
4. Discutaţi înţelesul expresiei τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Cu ce valenţe intervine în Tit, familia de cuvinte, κοσμεω, κοσμικη, κοσμικος?
5. Discutaţi înţelesul lui ἐπιταγῆς, din 2.15.

Motivele unei vieţi sfinte: descrierea mântuirii

11 Pentru că harul mântuitor al lui Dumnezeu s-a arătat tuturor oamenilor, 12 învăţându-ne să ne lăsăm[[30]](#footnote-30)z de fărădelege şi de poftele lumeşti, şi să trăim în lumea aceasta în chip cumpătat, cu dreptate şi evlavie, 13 aşteptând fericita nădejde şi arătarea slavei marelui nostru Dumnezeu şi Mântuitor, Isus Hristos, 14 care S-a dat pe Sine pentru noi, ca să ne răscumpere din nelegiuire şi să ne curăţească pentru Sine, ca să-i fim un popor ales, plin de râvnă pentru fapte bune. 15 Spune-le aceste lucruri, îndeamnă-i şi mustră-i cu toată tăria. Nimeni să nu te ignore[[31]](#footnote-31)a!

2-11 ᾿Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 2-12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2-13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, 2-14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 2-15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

Lecţia 9. Tit 3.1-3

1. Ce spune pasajul despre problemele creştinilor în Creta?
2. Faceţi portretul păgânilor din Creta.
3. Discutaţi despre relaţia creştini – autorităţi, din 3.1: ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι.
4. Discutaţi δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις. Ce paralelism (asemănare şi contrast) vedeţi între ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς?
5. Discutaţi expresiile στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

3

Mărturia creştină în societate

1 Aminteşte-le să fie supuşi conducătorilor şi autorităţilor, să-i asculte şi să fie gata pentru orice faptă bună,[[32]](#footnote-32)b 2 să nu defăimeze pe nimeni, să nu fie violenţi, să se poarte cu blândeţe deplină faţă de toţi oamenii. 3 Fiindcă şi noi eram în trecut fără pricepere, neascultători, amăgiţi, şi slujeam nenumăratelor pofte şi plăceri nenumărate, trăind în răutate şi invidie, fiind duşmăniţi de oameni şi duşmănindu-ne unii pe alţii.

῾Υπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 3-2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πρᾳότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3-3 ῏Ημεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους·

Lecţia 10. Tit 3.4-8: A doua descriere generală a mântuirii.

1. Descrieţi portretele de mântuitor ale lui

Dumnezeu şi Isus. Cum se înţeleg substantivele ἡ χρηστότης şi ἡ φιλανθρωπία: de ce credeţi că nu a fost folosită expresia ἡ ἀγαπη του θεου?

1. Explicaţi expresia οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς.
2. Discutaţi înţelesul expresiilor: „spălarea naşterii din nou” şi „(spălarea) reînnoirii Duhului sfânt” (διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου).
3. Cum înţelegeţi expresia κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου?
4. Ce fel de gen literar presupune formula πιστὸς ὁ λόγος?
5. Analizaţi şi comentaţi, πεπιστευκότες τῷ Θεῷ.

4 Dar când s-a arătat bunătatea şi iubirea de oameni ale lui Dumnezeu, Mântuitorul nostru, 5 El ne-a mântuit, nu datorită faptelor drepte[[33]](#footnote-33)c pe care le-am făcut noi, ci datorită milei Lui. El ne-a mântuit prin spălarea[[34]](#footnote-34)d naşterii din nou, a reînnoirii făcute de Duhul Sfânt[[35]](#footnote-35)e, 6 pe Care L-a revărsat din belşug asupra noastră prin Isus Hristos, Mântuitorul nostru, 7 pentru ca să fim făcuţi drepţi prin harul Său şi să devenim moştenitori, potrivit nădejdii vieţii veşnice.

3-4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, 3-5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ῾Αγίου, 3-6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ᾿ ἡμᾶς πλουσίως διὰ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3-7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ᾿ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

8 Cuvântul acesta este vrednic de crezare; şi vreau să le spui răspicat aceste lucruri, pentru ca cei care cred în Dumnezeu să fie primii la fapte bune. Acestea sunt cu-adevărat bune şi folositoare pentru oameni.

3-8 Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Evitarea învăţătorilor falşi

9 Fereşte-te de întrebările prosteşti, de genealogii, de certuri şi de dispute privind Legea, pentru că sunt nefolositoare şi zadarnice. 10 După prima sau a doua mustrare, să nu mai ai nimic de-a face cu omul certăreţ[[36]](#footnote-36)f, 11 pentru că ştii că un asemenea om s-a abătut şi păcătuieşte, fiind condamnat de propriile lui fapte.

3-9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 3-10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 3-11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

Salutări, sfaturi şi îndemnuri finale

12 Când îi voi trimite la tine pe Artemas sau pe Tihic, străduieşte-te să vii la mine, la Nicopole, căci acolo m-am hotărât să-mi petrec iarna. 13 Pe Zenas, învăţătorul Legii, şi pe Apollo trimite-i înainte şi ai grijă să nu le lipsească nimic. 14 Să se înveţe şi ai noştri să fie preocupaţi să fie primii la fapte bune, oricând este nevoie, şi să nu stea neroditori.

15 Toţi cei ce sunt împreună cu mine te îmbrăţişează. Îmbrăţişează-i şi tu pe cei ce ne iubesc în credinţă. Harul să fie cu voi toţi!

3-12 ῞Οταν πέμψω ᾿Αρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. 3-13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ᾿Απολλὼ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. 3-14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. 3-15 ᾿Ασπάζονταί σε οἱ μετ᾿ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ῾Η χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν·

## Bibliografie

Bailey, J. L., Vander Broek, L. D., *Literary forms in the New Testament* (London: SPCK, 1992).

Barr, J., *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: OUP, 1961).

Bock, D. L., Fanning, B. M. (eds), *Interpreting the New Testament Text* (Wheaton, IL: Crossways Books, 2006).

Bălănescu, O., *Texte şi pre-texte. Introducere în pragmatică* (Bucureşti: Ariadna 98, 2005).

Burge, G. M., *Interpreting the Gospel of John* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).

Carson, D. A., *Probleme exegetice* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Betania, 1998).

Cotterell, P., Turner, M., *Linguistics and Biblical Interpretation* (London: SPCK, 1989).

Egger, W., *Metodologia Noului Testament* (tr. Dumitru Groşan, Cluj: Galaxia Gutenberg, 2006).

Fee, G. D., *Exegeza Noului Testament* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Colegiul Biblic Betania, 1998).

Fee, G. D., Stuart, D., *Biblia ca literatură*, (tr. Adrian Pastor, Cluj-Napoca: Logos, 1995).

Gheorghe M., *Epistola către Tit. Ghid exegetic pe textul grecesc* (Arad: Multimedia, 2002).

Hagner, D. A., *New Testament Exegesis and Research: A Guide for Seminarians* (Pasadena, California: Fuller Seminary Press, 1999).

Kaiser, W., Jr., Silva M., Principii de hermeneutică biblică (Cluj-Napoca: Logos, 2006).

Klein, W. W., Blomberg, C. L., Hubbard, R. L. jr., *Introduction to Biblical Interpretation* (London: Word, 1993).

Lamsa, G. L., *Idioms in the Bible explained and A Key to the Original Gospels* (San Francisco, CA: Harper and Row, 1985).

Liefeld, W. L., *Interpreting the Book of Acts* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1995).

Longenecker, R., *Biblical Exegesis in the Apostolic Period* (Grand Rapids / Vancouver: Eerdmans / Regent College, 1999)

Longman III, T., *Literary Approaches to Biblical Interpretation* (Leicester, UK: Apollos, 1987).

McDill, W., *Predicarea Eficientă. 12 Deprinderi Esenţiale* (Oradea: Editura Universităţii Emanuel, 2006);

McKnight, S., *Interpreting the Synoptic Gospels* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1988).

Michaels, J. R., *Interpreting the Book of Revelation* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).

Miller, C., *Marketplace Preaching. How to Return the Sermon to Where It Belongs* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 1995)

Osborne, G.R., *The Hermeneutical Spiral. A Compre-hensive Introduction to Biblical Interpretation* (Downers Grove, IL: IVP, 1991).

Pânzaru, I., *Practici ale interpretării de text* (Iaşi: Polirom, 1999).

Pârvu, I., *Cum se interpretează operele filosofice* (Bucureşti: Punct, 2001).

Porter, S. E., *Handbook to Exegesis of the New Testament* (Leiden: Brill, 1997).

Porter, S. E. (ed), *Dictionary of Biblical Criticism and Interpretation* (Abingdon, Oxon UK (New York, NY): Routledge, 2009)

Poythress, V. S., *Science and Hermeneutics* (Leicester, UK: Apollos, 1988).

Ricouer, P., *Eseuri de hermeneutică* (tr. Vasile Tonoiu, Bucureşti: Humanitas, 1995).

Robinson, H., *Arta Comunicării Adevărului Biblic* (Cluj: Logos, 1998);

Ross, Ch., and Sibley, R., (ed), *Illuminating Eco: On the Boundaries of Interpretation*, Aldershot: Ashgate. 2004.

Silva, M., *God, Language and Scripture. Reading the Bible in the light of general linguistics* (Leicester, UK: Apollos, 1990).

Schleiermacher, F.D.E., *Hermeneutica* (tr. I.N. Râmbu, Iaşi: Polirom, 2001).

Schreiner, T. R., *Interpreting the Pauline Epistles* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1990).

Thiselton, A., *The Two Horizons. New Testament Hermeneutics and Philosophical Description* (London: Paternoster, 1980).

*Idem*, *New Horizons in Hermeneutics. The Theory and Practice of Transforming Biblical Reading* (London: HarperCollins, 1992).

Trotter, A. H., jr., *Interpreting the Epistle to the Hebrews* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1997).

Tuckett, C.M., *Reading the NT. Methods of Interpretation* (London: SPCK, 1990 (1987)).

Umberto Eco, *Limitele Interpretării*, Ştefania Mincu şi Daniela Bucşă (trad), Constanţa: Editura Pontica, 1996.

1. aLit.: „dar”. Conjuncţia dar (gr. δε), poate fi tradusă şi coordinativ, prin „şi”, dar şi adversativ prin „dar şi”, ori: „şi, în acelaşi timp, şi...”. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*1-3, Pavel arată fie scopul chemării sale, cf. v. 3, fie calitatea chemării sale la apostolie. Κατα poate fi tradus fie: „conform cu”, „potrivit cu”, fie: „cu privire la”, „cu scopul de”. În ambele situaţii, pe ansamblu, Pavel îi aduce aminte lui Tit de autoritatea apostolică şi divină a slujirii sale (Pavel vesteşte evanghelia prin poruncă divină), de importanţa veşnică a evangheliei proclamate de el, de natura sfântă a caracterului lui Dumnezeu, care este implicat cu sfinţenia sa în vestirea promisiunilor sale. De aceea, porunca lui Paval şi misiunea lui Tit primesc cea mai mare autoritate posibilă. [↑](#footnote-ref-2)
3. bLit.: „după credinţa comună”. κοινην πιστιν se referă la credinţa comună care este, în acelaşi timp, şi adevărată, fiind împărtăşită de toţi creştinii, nu doar de Pavel şi Tit. Expresia se află în contrast cu învăţăturile false care corupeau Biserica în Creta. [↑](#footnote-ref-3)
4. \*4, Pavel îi aduce aminte lui Tit de natura şi calitatea relaţiei lor (tată - fiu, în credinţa adevărată a majorităţii creştinilor), ceea ce ridică aşteptările cu privire la misiunea ce o va primi Tit, la un standard foarte înalt. [↑](#footnote-ref-4)
5. \*5a, gr. τα λειποντα, un plural neutru al verbului λειπω, „a rămâne”, la participiu prezent, care indică obiectul acţiunii de îndreptare: „ceea ce a rămas (de îndreptat)”. Pavel face un joc de cuvinte între απελιπον σε, „te-am lăsat să rămâi”, care vine de la απολειπω, tot un derivat al lui λειπω, şi λειποντα. Termenul din urmă are înţeles multiplu: se poate referi la învăţături, la probleme de organizare, sau chiar şi la oameni. Ridică, de asemeni, o problemă de continuitate: operaţiunea de îndreptare a început mai înainte şi trebuie continuată. [↑](#footnote-ref-5)
6. cLit.: „să aşezi”; sau: „să pui”. [↑](#footnote-ref-6)
7. d5b, Pavel arată cele două scopuri majore ale scrisorii: (a) îndreptarea situaţiei din Creta - în învăţătură, organizare şi atitudinea oamenilor, şi (b) ordinarea de prezbiteri, de lideri spirituali care să poată conduce bine, având o mărturie bună. [↑](#footnote-ref-7)
8. eLit.: „fără reproş”; sau: „dincolo de acuzare”. [↑](#footnote-ref-8)
9. fLit.: „bărbat al unei singure femei”. Idealul creaţiei pentru familie, indicat şi de Isus, este un bărbat - o femeie. Conducătorul spiritual creştin nu poate fi poligam, chiar dacă unele societăţi o permit, şi nu poate sluji ca lider, dacă a divorţat iar prima sa soţie este în viaţă. Neseriozitatea sau eşecul familial nu sunt calităţi care pot recomanda pe cineva ca slujitor al evangheliei. [↑](#footnote-ref-9)
10. gTermenul „copii” traduce cuvântul τεκνα, care înseamnă copii înainte de majorat. Prin această condiţie, Pavel arată că cel ce este conducător spiritual trebuie să fie un exemplu respectat şi ascultat în propria familie. Dacă are copii acasă şi aceştia nu îl ascultă, ci au o viaţă dezordonată şi rebelă, atunci înseamnă că tatăl nu are nici sfat, nici prestanţă, şi el nu poate fi un lider pentru alţii, în Biserică. [↑](#footnote-ref-10)
11. hPavel arată că, practic, slujbele de prezbiter (bătrân) şi episcop (supraveghetor) se suprapun. La vremea scrierii epistolei ambii termeni indicau una şi aceeaşi slujire, cea de conducător spiritual în Biserică, de responsabil spiritual. Denumirile la această vreme nu au conotaţii preoţeşti sau ierarhice. [↑](#footnote-ref-11)
12. iLit.: gr. παροινος, i.e. „pe lângă vin”, „preocupat cu vinul”. [↑](#footnote-ref-12)
13. jLit.: „iubitor de străini”. [↑](#footnote-ref-13)
14. kLit.: „iubitor de pricepere”, „iubitor de înţelepciune”. [↑](#footnote-ref-14)
15. lSau: „auto-controlat”. [↑](#footnote-ref-15)
16. mÎn conformitate cu învăţătura primită, cu cateheza, sau cu învăţătura apostolică cea aprobată şi răspândită de Biserică. [↑](#footnote-ref-16)
17. nLit: „cei circumcişi.” [↑](#footnote-ref-17)
18. oLit.: „vorbitori în van”. [↑](#footnote-ref-18)
19. p„Case întregi” înseamnă familii şi slujitorii sau robii care le ajutau, adică tot complexul familial, cu afacerile de familie cu tot. [↑](#footnote-ref-19)
20. qAceastă mărturie despre firea mincinoasă a cretanilor constrastează cu declaraţia din 1:2, unde se spune că Dumnezeu nu minte. [↑](#footnote-ref-20)
21. r12, Citat din Epimenides din Knossos, un filozof cretan din sec. 7 îH. Afirmaţia lui este un paradox vestit în teoria logicii: dacă toţi cretanii sunt mincinoşi, iar Epimenides este cretan, atunci el minte, deci toţi cretanii spun adevărul... Pe un alt plan însă se poate pune întrebarea de ce Pavel îl numeşte aici „profet” - oare pot fi şi păgânii inspiraţi de Dumnezeu, câteodată, astfel încât să dea mărturii adevărate, aşa cum spune v. 13? [↑](#footnote-ref-21)
22. \*13, Cretanii aveau două probleme: mai întâi, acolo erau învăţători falşi care aduceau dezastru în familiile bisericii, dar apoi aveau şi o problemă majoră din cauza înclinaţiilor lor rele, native, caracteristice cretanilor, etniei lor. Aveau deci un duşman dinăuntru şi un duşman din afară. [↑](#footnote-ref-22)
23. sLit.: „dezgustători”. Ceea ce făceau aceşti oameni era respingător, de o imoralitate crasă, şi trezea repulsia. [↑](#footnote-ref-23)
24. tLit.: „nici o lucrare bună”. [↑](#footnote-ref-24)
25. uSau: „ceea ce este potrivit cu învăţătura sănătoasă”. [↑](#footnote-ref-25)
26. vLit.: „înrobite de vin mult”. Dacă la sfaturile pentru prezbiteri s-a folosit termenul παροινος, „dedat vinului”, aici se foloseşte o expresie diferită, care indică dependenţa de vin. [↑](#footnote-ref-26)
27. wLit.: „curate”, dar în sensul moralităţii, nu al ordinii sau al igienei. [↑](#footnote-ref-27)
28. xLit.: „supuse bărbaţilor lor proprii”. [↑](#footnote-ref-28)
29. yLit.: „necoruptă”, „care nu putrezeşte”; unii traduc: „netrecătoare”. Se referă la învăţătură corectă, care arată valorile veşnice. [↑](#footnote-ref-29)
30. zSau: „să ne lepădăm”; alţii: „să o rupem”. [↑](#footnote-ref-30)
31. aSau: „să nu te dispreţuiască”; „să nu te treacă cu vederea”. [↑](#footnote-ref-31)
32. bLit.: „faptă bună” [↑](#footnote-ref-32)
33. cLit.: „faptelor cele făcute în dreptate”. [↑](#footnote-ref-33)
34. dLit.: „baia”. [↑](#footnote-ref-34)
35. elit.: reînnoirii Duhului Sfânt. [↑](#footnote-ref-35)
36. fLit.: „omul care face dezbinări”, sau: „omul eretic”. [↑](#footnote-ref-36)